

ZEFIRO TORNA
ECCE HOMO

10 JAN. '19

ROTONDE BERTOUILLE ·
BERTOUILLE ROTONDE

“Some one peculiar quality
Doth so possess a man, that it doth draw
All his affects, his spirits, and his powers,
In their confluctions, all to run one way.”

« Un trait particulier
Domine un homme au point qu'il oriente
Tous ses affects, son humeur et ses facultés
pour les canaliser tous dans le même sens »

“Een specifieke eigenschap
Domineert de mens zodanig dat zij
Al zijn affecten, zijn stemmingen en mogelijkheden
Laat samenvloeien om dezelfde kant op te gaan.”

Ben Jonson, *Every man in his humour* (1598)

Programme · Programma, p. 3
Clé d'écoute, p. 6
Toelichting, p. 8
Biographies · Biografieën, p. 10
Textes chantés · Gezongen teksten, p. 12



**BO
ZAR**

Musées royaux
des Beaux-Arts
de Belgique
Koninklijke Musea
voor Schone Kunsten
van België

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

Theodoor van Loon

A Caravaggist Painter between Rome and Brussels

10 OCT. '18 – 13 JAN. '19

OFFRE SPECIALE

Conservez votre ticket de concert et bénéficiez de € 8 DE RÉDUCTION* sur votre ticket pour l'exposition *Theodore van Loon*.

Un caravagisque entre Rome et Bruxelles.

*valable sur le tarif plein uniquement

UITZONDERLIJK AANBOD

Hou je concertticket bij en geniet van een KORTING VAN € 8* op je tentoonstellings-ticket van *Theodoor van Loon*.

Een caravaggist tussen Rome en Brussel.

*geldig op de volledige prijs

ZEFIRO TORNA

MYRIAM ARBOUZ, soprano · sopraan

MICHAELA RIENER, mezzo-soprano · mezzosopraan

PETRA NOSKAIOVÁ, alto · alt

KEVIN SKELTON, ténor · tenor

MATTHEW BAKER, baryton · bariton

MARLEEN LEICHER, cornet · cornetto

LIES WYERS, viole de gambe · viola da gamba

BART NAESSENS, clavecin · klavecimbel

JURGEN DE BRUYN, guitare baroque, théorbe, direction artistique ·
barokgitaar, teorbe, artistieke directie

ECCE HOMO

Introduction · Inleiding

FRANCESCO SEVERI

FIN XVI^E · EIND 16^E EEUW – 1630

Miserere mei, Deus, extr. · uit *Salmi Passaggiati*

Melancholicus

CLAUDIO MONTEVERDI

1567-1643

Lamento d'Arianna, extr. · uit *L'Arianna*

– I. Lasciatemi morire

– II. O Teseo, o Teseo mio

– III. Dove, dove è la fede

– IV. Ahi, che non pur risponde

PIETRO FRANCESCO CAVALLI

1602-1676

Tremulo spirito (lamento di Ecuba), extr. · uit *La Didone*

Sanguinicus

GIACOMO CARISSIMI
CA. 1605 - 1674
Nò, nò, mio core

GIROLAMO FRESCOBALDI
CA. 1583 - 1643
Canzon Seconda à 2 canto e basso

RAFFAELLO RONTANI
FIN XVI^E · EIND 16^E EEUW - 1622
Non credete ch'io v'ami ahi lasso

ANONYMUS
D'una guancia alma e ridente

LUIGI ROSSI
CA. 1597 - 1653
Due labra di rose fan guerra al mio core

Cholericus

JOHANN HIERONYMUS KAPSBERGER
CA. 1580 - 1651
Interrotte speranze

ALLESSANDRO PICCININI
1566 - CA. 1638
Toccatà

CLAUDIO MONTEVERDI
Interrotte speranze

ANDREA FALCONIERI
CA. 1585 - 1656
Sinfonia quarta à 3

LUIGI ROSSI
La Gelosia

Flegmaticus

MICHELANGELO GALILEI
1575-1631
Toccatà

MARCO DA GAGLIANO
1582-1643
Valli Profonde

GIOVANNI BATTISTA SPADI
FL. 1609
Anchor che col partire

ANONYMUS
O tu che fra le selve occulta vivi

IPPOLITO MACCHIAVELLI
1568-1619
Vita della mia vita egl'è pur vero

CLAUDIO MONTEVERDI
Zefiro e'l bel tempo rimena

21:20

fin du concert · einde van het concert

concert sans pause · concert zonder pauze

sponsor  National
Lottery

soutien · steun  Vlaanderen
verbeelding werkt

dans le cadre de l'exposition *Théodore Van Loon. Un caravagesque entre Rome et Bruxelles* ·
in het kader van de tentoonstelling *Theodoor Van Loon. Een caravaggist tussen Rome en Brussel*

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables,
montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.
Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch
uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

LE THEATRE DES HUMEURS

Durant l'ère baroque, la théorie des humeurs, mise en place par Hippocrate connaît de beaux jours. Elle pose les bases d'une certaine conception de la psychologie, autour des quatre tempéraments : mélancolique, vif, colérique et flegmatique. Bien qu'aujourd'hui obsolètes, les conceptions d'humeur et de tempérament nous sont nécessaires pour comprendre une époque fascinée par l'expression des affects et la représentation des passions.

Le Signe des Quatre : quatre éléments, quatre saisons, quatre tempéraments, quatre humeurs.

Aux yeux d'un Homme du XVII^e siècle, le corps humain est une représentation en miniature de l'Univers. Dans sa conception, l'univers est composé des quatre éléments fondamentaux : air, eau, feu et terre. Les humeurs, quant à elles, sont des fluides que le corps sécrète naturellement et qui coexistent dans des proportions différentes chez chacun. Elles sont, elles aussi, au nombre de quatre : sang, bile, flegme et atrabile. La médecine de l'époque constate que l'être humain est en proie à des bouleversements fréquents. L'esprit et le corps, sont affectés par les déséquilibres des humeurs qui provoquent passions et maladies.

Les tempéraments sont la manifestation de la concentration de telle ou telle humeur. Ils varient selon les caractères, mais sont également affectés par les saisons (au nombre de quatre, elles aussi) et par le passage par différents stades de la vie (enfance, adolescence, maturité, vieillesse).

Pendant la période baroque, les arts plastiques, mais aussi la musique ou même le théâtre, se donnent pour ambition de représenter avec le plus d'acuité possible les états de l'âme

en perpétuelle mutation. Tout au cours du XVI^e siècle, les Humanistes avaient remis au goût du jour les traités d'Aristote, mais aussi de Quintilien et Cicéron. Ces derniers insistent sur l'importance pour l'orateur de reconnaître, un premier temps, puis de remuer les passions au sein de son auditoire. Aristote, encourage à la *catharsis*, état d'épuration des passions, par des spectacles qui provoqueraient pitié et terreur. La redécouverte et le retentissement de ces ouvrages, encourage les érudits, intellectuels, artistes et hommes de science à accorder une place nouvelle aux passions et aux émotions dans leur réflexion.

***Ars magna lucis et umbrae* : le baroque, ou l'art des contrastes**

Une pratique semble lier tous les arts, à l'aube du XVII^e siècle : le « ténébrisme ». Le terme est peu apprécié par les spécialistes, et renvoie certes, à une réalité difficile à délimiter. On définit le ténébrisme, dans son sens premier, comme une pratique presque caricaturale du clair-obscur, au sein d'un champ pictural presque entièrement occupé par les ténèbres. Le ténébrisme ne sert pas seulement

à qualifier une pratique plus radicale du clair-obscur, il sert également à définir la théâtralité que l'on peut retrouver par exemple, chez le Caravage et ses effets de « projecteur ».

Une certaine émulation pousse les artistes à adopter, du vivant même de Caravage, son ténébrisme. À Rome, et dans tout le reste de l'Italie, à l'aube du XVII^e siècle, il se trouve quelque chose dans l'air du temps qui incite les artistes – musiciens y compris – à repenser leur esthétique.

Bien qu'il ne soit pas le seul à l'avoir pratiqué, Monteverdi reste celui qui a donné le nom à un nouveau style : *seconda pratica*. Un groupe de réflexion avait déjà tracé la voie : la *Camerata Bardi*, un cénacle d'intellectuels dont faisait partie Vincenzo Galilei (père de l'astronome) et Caccini. Une volonté commune anime ces intellectuels et artistes : depuis un certain temps, on repense à un meilleur moyen de véhiculer les émotions par la musique. La priorité, à leur yeux, est de redonner aux paroles leur place première, face à la musique qui doit servir le texte.

Ces réflexions, teintées de spéculations sur les arts en général, sont en réalité dans l'air du temps. Ainsi, depuis une génération, les compositeurs s'ingénient, dans les madrigaux en particulier, à accentuer leur portée expressive : Lassus, de Weirt, de Rore introduisent des procédés rhétoriques musicaux mieux connus sous le nom de « madrigalismes ». Dissonances, rubati, silences abrupts et chromatismes s'accumulent, offrant à la musique un vocabulaire affectif et sensuel renouvelé.

La polyphonie, sans être abandonnée, est réformée. Elle existe toujours, mais depuis le Concile de Trente, par souci de limpidité, elle

doit se soumettre à des impératifs de « transparence », de clarté, et d'intelligibilité. Des musiciens préféreront même l'abandonner, pour se concentrer sur la voix seule, et l'art de bien chanter (le *bel canto*). Pour servir ces mêmes idéaux d'intelligibilité et d'expressivité, elle est soutenue par un accompagnement de basse continue à un ou plusieurs instruments.

À chacun son humeur

Le programme de cette soirée s'est donné pour ambition de nous faire voyager dans le monde des affects. Les quatre humeurs sont remises à l'honneur : respectivement l'atrabile (*melancholicus*), le sang (*sanguinicus*), la bile (*cholericus*) et le phlegme (*flegmaticus*).

L'atrabile correspond à la bile noire, sécrétée par la rate, qui est un liquide « froid et sec » et provoquerait la mélancolie. Le sang, est un liquide « chaud et humide » et humide correspond à la joie, à la gaité. La bile, liquide « chaud et sec », elle, se ramène à des sentiments vifs, parfois à l'extrême. Le phlegme, est la caractéristique des personnes réfléchies, mais parfois à la limite de l'apathie.

Tous les compositeurs présentés dans ce programme ont été actifs en Italie au début du XVII^e siècle. Certaines pièces (*Lamento d'Arianna*) sont des extraits d'opéras, d'autres sont des madrigaux (*Interrotte speranze* dans les versions de Monteverdi et de Kapsberger). Les *Toccatas* de Galilei et de Piccinini sont des intermèdes instrumentaux.

Timothé Deman

HET THEATER DER TEMPERAMENTEN

De barokkunstenaars maakten dankbaar gebruik van Hippocrates' temperamentenleer. De theorie ligt aan de basis van een psychologisch denkbeeld dat vier temperamenten onderscheidt: het melancholische, sanguinische, cholericische en flegmatische temperament. De opvattingen over stemming en temperament mogen tegenwoordig dan wel achterhaald zijn, ze blijken onmisbaar om de periode te vatten die in de ban was van de uitdrukking van affecten en passies.

**Het Teken van de Vier:
Vier elementen, vier seizoenen,
vier temperamenten, vier stemmingen.**

In de ogen van de 17e-eeuwse mens is het menselijk lichaam een miniatuurweergave van het universum. Volgens dit denkbeeld bestaat het universum uit vier basiselementen: lucht, water, vuur en aarde. De temperamenten staan voor natuurlijke lichaamssappen die in ongelijke proporties voorkomen bij ieder van ons. Het gaat om deze vier substanties: bloed, slijm, gele gal en zwarte gal. Uit de bevindingen van de toenmalige geneeskunde blijkt het menselijk wezen onderhevig aan veelvuldige stemmingswisselingen. Geest en lichaam worden beïnvloed door een onevenwicht in deze vier 'humores' die verantwoordelijk zijn voor passies en ziektes.

Temperamenten zijn de uiting van de concentratie van bepaalde lichaamssappen. Ze variëren naargelang het karakter, maar worden eveneens beïnvloed door de seizoenen (eveneens vier stuks) en door de verschillende levensfasen (kindertijd, adolescentie, volwassenheid, ouderdom).

De barokkunstenaars - uit de beeldende kunst, muziek en het theater - hebben de ambitie om de steeds veranderende

gemoedstoestanden zo intens mogelijk weer te geven. In de 16e eeuw stemmen de humanisten de verhandelingen van Aristoteles, Quintilianus en Cicero af op de heersende tijdsgeest. Quintilianus en Cicero hamerden op het belang voor de redenaar om in een eerste fase de passies onder de toehoorders te herkennen en hen vervolgens te beroeren. Aristoteles stuurde aan op de *catharsis*, een toestand van loutering van de passies door het bijwonen van toneelstukken die medelijden en angst kunnen opwekken. De herontdekking en de impact van deze werken moedigt geleerden, intellectuelen, kunstenaars en wetenschappers aan om passies en emoties een nieuwe plek te geven in hun denkproces.

***Ars magna lucis et umbrae:*
de barok of de kunst van de contrasten**

Aan het begin van de 17e eeuw is er een stroming die alle kunsten lijkt te verbinden: het tenebrisme. De term wordt maar matig gemaakt door specialisten vandaag en verwijst naar een moeilijk af te bakenen stijl. Het tenebrisme wordt in zijn eerste betekenis omschreven als een quasi karikaturale variatie van het clair-obscur in een picturaal veld dat nagenoeg volledig wordt ingepalmd door donkere

vlakken. Het tenebrisme dient niet alleen als typering van een radicalere clair-obscurtechniek, maar omschrijft eveneens de theatraliteit die we onder meer terugvinden bij Caravaggio en zijn 'projectie-effecten'.

Er heerst een soort wedijver onder kunstenaars, tijdgenoten van Caravaggio, om zijn tenebrisme over te nemen. Aan het begin van de 17e eeuw leeft er in Rome en bij uitbreiding in heel Italië een trend die kunstenaars en ook musici aanspoort om hun esthetisch denken te vernieuwen.

Hoewel Monteverdi niet de enige is die hierin meegaat, lanceert hij de benaming voor deze nieuwe stijl: *seconda pratica*. De krijtlijnen van deze stroming waren al uitgetekend door de leden van de denkgroep *Camerata Bardi*, een kring van geleerde heren waartoe Vincenzo Galilei (vader van de astronoom) en Giulio Caccini behoorden. Deze intellectuelen en kunstenaars uiten het gezamenlijk verlangen naar betere muzikale middelen om emoties over te brengen. In hun ogen moet het woord opnieuw voorrang krijgen en moet de muziek de tekst dienen.

Deze denkpiste, doordrongen van theoretische beschouwingen, ligt volledig in de lijn van de tijdsgeest. Zo stellen de componisten al een generatie lang alles in het werk om met name in de madrigalen hun expressieve reikwijdte te accentueren: Lassus, de Wert en de Rore introduceren muzikale retorische figuren die bekend staan als 'madrigalisten'. Dissonanties, rubati, bruuske stiltes en chromatieken stapelen zich op en geven de muziek een nieuw emotioneel en zintuigelijk vocabularium.

Polyfonie verdwijnt niet; een hervorming dringt zich op. De meeststemmigheid blijft overeind,

maar moet zich sinds het Concilie van Trente onderwerpen aan de eisen van transparantie, duidelijkheid en verstaanbaarheid. Sommige musici laten de stijl varen en concentreren zich voortaan uitsluitend op de stem en de kunst van het mooi zingen (*bel canto*). Om de idealen van verstaanbaarheid en expressiviteit te ondersteunen, wordt de stijl voorzien van een begeleidende basso continuo met een of meerdere instrumenten.

Ieder zijn eigen stemming

Het programma wil ons meevoeren op een tocht in de wereld van de affecten. De vier stemmingen worden opnieuw in de kijker geplaatst: het gaat om zwart gal (*melancholicus*), bloed (*sanguinicus*), geel gal (*cholericus*) en slijm (*flegmaticus*).

Zwart gal is afkomstig van de milt en is een 'koude, droge' substantie die melancholie zou veroorzaken. Bloed is een 'warm, vochtig' lichaamssap dat overeenstemt met vreugde en vrolijkheid. Geel gal is een 'warm, droog' sap dat heftige, soms extreme gevoelens kan opwekken. Slijm is kenmerkend voor bedachtzame personen, die bij momenten op het randje van apathisch kunnen zijn.

Alle componisten die in dit programma aan bod komen, waren actief in Italië aan het begin van de 17e eeuw. Sommige stukken (*Lamento d'Arianna*) zijn fragmenten uit opera's, andere zijn madrigalen (*Interrotte speranze* in de versie van Monteverdi en Kapsberger). De *Toccatas* van Galilei en Piccinini zijn instrumentale intermezzo's.

Timothé Deman

JURGEN DE BRUYN,
direction · leiding

FR Jurgen De Bruyn a obtenu son diplôme de maîtrise et diplôme supérieur de guitare au Lemmensinstituut de Louvain auprès de Raphaëlla Smits, un diplôme de maîtrise de musique de chambre auprès de Paul Beelaerts, Roel Dieltiens et Erik Van Nevel, et un diplôme de maîtrise de luth auprès de Philippe Malfeyt. Il a ensuite participé à des master classes sous la direction de David Russell, Roberto Aussel, Konrad Ragossnig et Jordi Savall parmi d'autres. Il est le directeur artistique de l'ensemble Zefiro Torna. Il est membre permanent de l'ensemble Sospiri Ardentí et a collaboré à plusieurs projets avec des compagnies et des artistes tels que le Huelgas Ensemble, le Collegium Vocale Gent, Il Fondamento, Currende, Capilla Flamenca, Ensemble Explorations, Ex Tempore, Prima la Musica, I Fiamminghi et Les Agrémens. Jurgen De Bruyn a réalisé plusieurs enregistrements discographiques et radiophoniques pour des chaînes européennes, canadiennes et américaines. Il enseigne aux Académies de musique, lettre et danse de Woluwe-Saint-Lambert, Bornem et Tienen.

NL Jurgen De Bruyn behaalde het meester- en hoger diploma gitaar bij Raphaëlla Smits, het meesterdiploma kamermuziek bij Paul Beelaerts, Roel Dieltiens en Erik Van Nevel en het meesterdiploma luit bij Philippe Malfeyt. Daarnaast volgde hij masterclasses bij David Russell, Roberto Aussel, Konrad Ragossnig, Jordi Savall en anderen. Hij is de artistiek directeur van het ensemble Zefiro Torna. Bovendien is hij een permanent lid van het ensemble Sospiri Ardentí en werkte hij voor verschillende

projecten samen met gezelschappen en artiesten als het Huelgas Ensemble, Collegium Vocale Gent, Il Fondamento, Currende, Capilla Flamenca, het ensemble Explorations, Ex Tempore, Prima la Musica, I Fiamminghi en Les Agrémens. Jurgen De Bruyn realiseerde tal van cd- en radio-opnames voor Europese, Canadese en Amerikaanse zenders. Als docent is hij verbonden aan de Academies voor Muziek, Woord en Dans van Sint-Lambrechts-Woluwe, Bornem en Tienen.

ZEFIRO TORNA

FR Depuis sa création en 1996, l'ensemble Zefiro Torna s'attache à faire revivre le patrimoine musical issu du Moyen Âge, de la Renaissance et du baroque à un large public. Loin de se borner à une approche historique, l'ensemble entre en dialogue avec d'autres traditions musicales, la littérature, les sciences, la philosophie, ou les formes contemporaines des arts plastiques, du théâtre et de la danse. L'ensemble a ainsi collaboré avec des artistes, metteurs en scène, chorégraphes, compositeurs et interprètes de renom comme Anne-Mie Van Kerckhoven, Bram Bosteels, Brody Neuwenschwander, Dick van der Harst, Ghalia Benali, Ief Spincemaille, Jeroen d'Hoe, Martin Valcke, Mauro Pawlowski, Sigrid T'Hooft, Stefaan Degand, Stevie Wishart, Timo Van Lwijk, Tom Hannes et avec des ensembles ou compagnies comme Abattoir Fermé, ARSENAAL/LAZARUS, Antwerps Kathedraalkoor, Figurentheater De Maan, Frank Vaganée Trio, Ialma, LOD, Pantalone, Psallentes, Ultima Thule, Vlaams Radiokoor (Hervé Niquet), Vocalconsort Berlin, ZOO (Thomas Hauert). C'est cette approche qui a porté Zefiro Torna sur le devant



© Clara Hermans

de la scène internationale. L'ensemble se produit dans des salles de concerts et festivals de renom. Ses créations ont été couronnées de nombreux prix et plusieurs ont été enregistrées sur CD chez Et'Cetera, Warner Classics et Homerecords.

NL Het ensemble Zefiro Torna stelt sinds zijn oprichting in 1996 alles in het werk om het muzikale erfgoed uit de middeleeuwen tot de barok tot leven te wekken voor een breed publiek. Door een historische uitvoeringspraktijk te koppelen aan andere muziekgenres, literatuur, filosofie, wetenschap en hedendaagse visuele kunsten, (figuren) theater of dans realiseert Zefiro Torna beklijvende totaalconcepten rond een variatie aan symbolische en allegorische thema's. Het ensemble werkte daarvoor al samen met gerenommeerde

kunstenars, regisseurs, choreografen, componisten en performers als Anne-Mie Van Kerckhoven, Bram Bosteels, Brody Neuwenschwander, Dick van der Harst, Ghalia Benali, Ief Spincemaille, Jeroen d'Hoe, Martin Valcke, Mauro Pawlowski, Sigrid T'Hooft, Stefaan Degand, Stevie Wishart, Timo Van Lwijk, Tom Hannes en met gezelschappen als Abattoir Fermé, ARSENAAL/LAZARUS, Antwerps Kathedraalkoor, Figurentheater De Maan, Frank Vaganée Trio, Ialma, LOD, Pantalone, Psallentes, Ultima Thule, Vlaams Radiokoor/Hervé Niquet, Vocalconsort Berlin, ZOO/Thomas Hauert. Het ensemble is een welkome gast in gerenommeerde concertzalen en tijdens festivals. Hun creaties en opnames worden geregeld gelauwerd en verschijnen bij labels als Warner Classics, Et'Cetera en Homerecords.

Introduction · Inleiding

FRANCESCO SEVERI
MISERERE MEI, DEUS

extr. · uit Salmi Passaggiati

1. Miserere mei, Deus,
secundum magnam misericordiam tuam.
4. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco:
et peccatum meum contra me est semper.
7. Ecce enim veritatem dilexisti:
incerta et occulta sapientiae tuae
manifestasti mihi.
10. Averte faciem tuam a peccatis meis:
et omnes iniquitates meas dele.
13. Redde mihi laetitiam salutaris tui:
et spiritu principali confirma me.
16. Domine, labia mea aperies:
et os meum annuntiabit laudem tuam.
19. Benigne fac, Domine, in bona voluntate
tua Sion:
ut aedificentur muri Jerusalem.
20. Tunc acceptabis justitiae,
oblationes et holocausta:
tunc imponent super altare tuum vitulos.

1. Pitié pour moi, mon Dieu, dans Ton amour,
selon ta grande miséricorde, efface mon péché.
4. Contre Toi, et Toi seul, j'ai péché,
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.
7. Mais Tu veux au fond de moi la vérité ;
dans le secret, Tu m'apprends la sagesse.

10. Détourne Ta face de mes fautes,
enlève tous mes péchés.
13. Rends-moi la joie d'être sauvé ;
que l'esprit généreux me soutienne.
16. Seigneur, ouvre mes lèvres,
et ma bouche annoncera Ta louange.
19. Accorde à Sion le bonheur,
relève les murs de Jérusalem.

20. Alors Tu accepteras de justes sacrifices,
oblations et holocaustes ;
alors on offrira des taureaux sur Ton autel.

1. Wees mij genadig, God,
volgens uw grote barmhartigheid,
4. Want ik ken mijn wandaden,
ik ben mij steeds van mijn zonden bewust,
7. Zie, u wilt dat waarheid mij vervult,
u leert mij wijsheid, diep in mijn hart.

10. Sluit uw ogen voor mijn zonden
en doe heel mijn schuld teniet.
13. Red mij, geef mij de vreugde van vroeger,
de kracht van een sterke geest.
16. Ontsluit mijn lippen, Heer,
en mijn mond zal uw lof verkondigen.
19. Wees Sion welgezind en schenk het
voorspoed,
bouw de muren van Jeruzalem weer op.
20. Dan zult u de juiste offers aanvaarden,
offers in hun geheel verbrand,
dan legt men stieren op uw altaar.

Melancholicus

CLAUDIO MONTEVERDI
LAMENTO D'ARIANNA

extr. · uit L'Arianna
Testo: Ottavio Rinuccini (1562-1621)

I.
Lasciatemi morire!
E che volete voi che mi conforte
In così dura sorte,
In così gran martire?
Lasciatemi morire!

I.
Laisse-moi mourir !
Que crois-tu qui puisse
Me rassurer dans ces moments si difficiles,
Dans ces souffrances si intenses ?
Laisse-moi mourir !

I.
Laat me sterven!
En wat denk je, dat me
In zulk hard lot kan geruststellen
In zo'n groot lijden?
Laat me sterven!

II.

O Teseo, O Teseo mio,
Si, che mio ti vo' dir, che mio pur sei,
Benchè t'involi, ahi crudo, a gli occhi miei
Volgiti, Teseo mio,
Volgiti, Teseo,
O Dio!

Volgiti indietro a rimirar colei
Che lasciato ha per te la Patria e il Regno,
E in queste arene ancora,
Cibo di fere dispietate é crude,
Lascierà l'ossa ignude.

O Teseo, O Teseo mio,
Se tu sapessi, O Dio!
Se tu sapessi, ohimè, come s'affanna
La povera Arianna,
forse pentito
Rivolgeresti ancor la prora al lito:

Ma con l'aure serene
Tu te ne vai felice et io qui piango.
A te prepara Atene
Liete pompe superbe,
Ed io rimango
Cibo di fere in solitarie arene.

Te l'uno e l'altro tuo vecchio parente
Stringeran lieti, ed io
Più non vedrovi,
O Madre, O Padre mio!

III.

Dove, dov'è la fede
Che tanto mi giuravi?
Così ne l'alta fede
Tu mi ripon degl'Avi?
Son queste le corone
Onde m'adorni il crine?
Questi gli scettri sono,
Queste le gemme e gl'ori?

II.

Ô, mon Thésée,
Parce je veux t'appeler mien, puisque tu l'es encore.
Ah, homme cruel, même si tu as fui sous mes yeux,
Je te demande de revenir, mon Thésée,
Reviens, Thésée
Ô, mon Dieu !

Reviens pour accorder un regard
À celle qui a abandonné sa patrie et son royaume
pour toi et toi seulement.
Et qui abandonne ses os nus
Sur ce sable pour nourrir
Les animaux sauvages impitoyables.

Ô, Thésée, Ô, mon Thésée,
Si tu savais, ô Dieu !
Ah ! Si tu savais à quel point la pauvre Ariane
Vit dans la peur,
Peut-être te laisserais-tu amadouer
Et virerais-tu de bord pour diriger ton bateau vers
la côte.

Mais tu navigues joyeusement
Poussé par de douces brises, tandis que je pleure.
Athènes te servira
Des cérémonies magnifiques et pleines de joie.
Tandis que moi, je reste là
À servir de nourriture aux bêtes sur ces plages
désolées.

Tes parents âgés
T'enlaceront dans la joie,
Mais moi, je ne te reverrai jamais,
Ô, chère mère, ô, cher père !

III.

Où ? Où est la confiance
Que tu m'accordais si souvent ?
Est-ce ainsi que tu m'as menée sur le haut trône
De tes ancêtres ?
Sont-ce là les couronnes
Avec lesquelles tu as paré mes boucles ?
Sont-ce là les sceptres,
Les bijoux et l'or ?

II.

O, mijn Theseus
Want ik wil je de mijne noemen, aangezien je dit
nog steeds bent.
Ah, wreedaard, hoewel je wegvlucht onder
mijn ogen
Vraag ik je terug te keren, mijn Theseus
Keer terug, Theseus
O mijn God!

Keer terug om haar een blik te gunnen,
Zij, die haar land en koninkrijk achterliet, enkel en
alleen voor jou.
En die haar naakte beenderen
Op dit zand achterlaat als voedsel
Voor genadeloze wilde beesten.

O, Theseus, o mijn Theseus,
Als je eens wist, o God!
Ach, als je eens wist hoe verschrikkelijk bang
De armzalige Ariane is,
Misschien zou u zich laten vermurwen
Uw boeg terug naar de kust te richten.

Maar jij vaart vrolijk
Op zachte briesjes, terwijl ik huil.
Athene zal je trakteren op
Vreugdevolle, prachtige ceremonies.
En ik blijf achter als voedsel
Voor de beesten op deze desolate stranden.

Jouw beide bejaarde ouders
Zullen je vreugdevol omhelzen,
Maar ik zal je nooit meer terugzien,
O, moeder, o vaderlief!

III.

Waar? Waar is de trouw
Die je me zo dikwijls zwoer?
Is dit de wijze hoe je me op de hoge troon bracht
Van je voorvaderen?
Zijn dit de kronen
Waarmee je mijn lokken sierde?
Zijn dit de scepters,
De juwelen en het goud?

Lasciarmi in abbandono
A fera che mi strazi e mi divori?
Ah Teseo, ah Teseo mio,
Lascierai tu morire
Invan piangendo, invan gridando aita,
La misera Arianna
Ch'a te fidossi e ti diè gloria e vita?

IV.
Ahi, che non pur rispondi!
Ahi, che più d'aspe è sordo a' miei lamenti!
O nembri, O turbi, O venti,
Sommergetelo voi dentr'a quell'onde!
Correte, orche e balene,
E delle membra immonde
Empiete le voragini profonde!

Che parlo, ahi, che vaneggio?
Misera, oimè, che chieggió?
O Teseo, O Teseo mio,
Non son, non son quell'io,
Non son quell'io che i ferì detti sciolse;
Parlò l'affanno mio, parlò il dolore,
Parlò la lingua, sì, ma non già il core.

PIETRO FRANCESCO CAVALLI
TREMULO SPIRITO (LAMENTO DI ECUBA)

extr. · uit *La Didone*

Tremulo spirito, flebile e languido,
Escivi subito.
Volati, l'anima che Erebo
Torbido, cupido, aspetta là.
Povero Priamo, scordati d'Hecuba,
Vedova misera.
Causano l'ultimo horrido esilio,
Paride ed Elena

Me laissant derrière toi, livrée
Aux bêtes sauvages qui vont me déchirer et me
dévorer ?
Ô, Thésée, ô, mon Thésée,
M'abandonnes-tu et me laisses-tu mourir,
Moi qui ai vainement pleuré et appelé à l'aide,
Misérable Ariane,
Moi qui ai placé en toi ma foi, et t'ai offert la gloire
et ma vie ?

IV.
Hélas, il ne répond même pas ?
Hélas, il semble plus sourd à ma complainte
qu'un serpent !
Ô, nuages, tempêtes, vents !
Engloutissez-le sous les vagues !
Hâtez-vous, baleines et monstres marins,
Et remplissez vos profondes entrailles
De ses membres ignobles !

Que dis-je ? Pourquoi suis-je dans une telle colère ?
Pauvre de moi, que dis-je ?
Ô, mon Thésée,
Non, ce n'est pas moi
Qui ai prononcé ces terribles paroles,
Mais la peur et la douleur qui m'accablent,
Ma langue a parlé, mais pas mon cœur.

Esprit frémissant, faible et éteint,
Va-t'en immédiatement.
Envole-toi, âme attendue par l'impur
Et cupide Érèbe,
Pauvre Priam, oublie Hécube,
La pauvre veuve.
Paris et Hélène sont la cause
Du dernier terrible exil.

Mij zomaar achterlatend, overgeleverd
aan de wilde beesten die me zullen verscheuren
en verslinden?
O Theseus, o mijn Theseus,
Laat je me achter om te sterven,
Tevergeefs huilend en roepend om hulp,
De ellendige Arianne,
Die haar geloof in jou stelde, en jou glorie en haar
leven schonk?

IV.
Ach, geeft hij zelfs geen antwoord?
Helaas, hij lijkt dover dan een slang voor mijn
klaagzang!
O, wolken, stormen, winden!
Verzwelg hem onder die golven!
Haast je, walvissen en zeemonsters,
En vul jullie diepe draaikolken
Met zijn smerige ledematen!

Wat bazel ik? Waarom ben ik zo woedend?
Ach arme, wat betracht ik?
O, mijn Theseus,
Ik ben het niet, nee,
die deze afschuwelijke woorden uitte;
Mijn ademloze angst en pijn spraken,
Mijn tong sprak, doch niet mijn hart.

Vertaling: Jurgen De bruyn

Trillende geest, zwak en kwijnend,
Ga onmiddellijk.
Vlieg, ziel die door de troebele
En inhalige Erebus wordt verwacht
Arme Priamus, vergeet Hecuba,
De arme weduwe.
Paris en Helena veroorzaken
De laatste verschrikkelijke ballingschap.

Vertaling: Jurgen De bruyn

Sanguinicus

GIACOMO CARISSIMI
NO, NO, MIO CORE

Nò, nò, mio core, nò,
Non ingolfarti.
Se d'amor t'è noto il mare,
Non fidarti
A questa calma
Ch'ha ridotta più d'un alma
Disperata à naufragare.
Non lasciarti lisungare
Da si dolce prospettiva,
Che lontano della riva
Porti rischio d'annegarti.
Nò, nò, mio core, nò...
Non ti fidi à stelle, à luna
Il nocchier del tuo pensiero,
Che in quel pelago si fiero
Sempre corresi fortuna.
Partirai con volo ardito
Del desio su la tua nave,
E con vento il più soave
Lascerai l'amico lido.

RAFFAELLO RONTANI
NON CREDETE CH'IO V'AMI AHI LASSO

Non credete ch'io v'ami, ahi lasso e ch'io
Per vostro amor mi strugge e mi consumi,
Non vedete voi il foco, ardenti lumi,
E pur nasce da voi l'incendio mio.
Voi pur vedete il perfido desio,
Che spesso a gl'occhi miei convers'in fiumi,
Il mio pallor vedete e miei costumi
Colmi di duol, né mi vedete, o Dio.
Quai segni vi darò d'esser amante,
Se non vi basta il pianto, o mio tesoro,
Se non vi bast'il pallido sembiante.
Ecco dinanz'a voi, mia vita, moro,
Segni forse saran questi bastante
A dimostrar s'io v'amo e s'io v'adoro.

Non, non ! Mon cœur, non !
Ne te laisse pas engloutir.
Si l'océan de l'amour est pour toi tel un étranger,
Ne fais pas confiance
Au calme
Qui a mené de nombreuses âmes désespérées
Au naufrage.
Ne te laisse pas tromper
Par une vision si belle,
Parce que loin de la côte,
Tu risques de te noyer.
Non, non ! Mon cœur, non !
Ne fais pas confiance aux étoiles ou à la lune,
Pilote de tes pensées,
Parce que dans cet océan traître,
La tempête n'est jamais loin.
Tu navigueras sur ton navire
Avec les voiles puissantes de ton désir
Et avec la plus faible des brises,
Tu quitteras la rive familière.

Nee, nee! Mijn hart, neen!
Wees niet overspoeld.
Als de zee van de liefde als een vreemde voor je is,
Heb geen vertrouwen
In die kalmte
Die vele wanhopige zielen
Tot schipbreuk heeft geleid.
Laat je niet misleiden
Door zulk een prettig vooruitzicht,
Omdat je ver van de kust
Het risico loopt om te verdrinken.
Nee, nee! Mijn hart, neen!
Vertrouw niet op de sterren of op de maan,
De piloot van je gedachten,
Want in deze verraderlijke zee
Is een storm altijd nabij.
Je navigeren op je schip
Met de krachtige zeilen van je wens
En met de zachtste bries
Verlaat je de vertrouwde oever.

Vertaling: Jurgen De bruyn

Tu ne crois pas que je t'aime, hélas,
Que, par amour pour toi, je dépéris et me consume.
Tes yeux enflammés ne voient pas l'ardeur,
Et pourtant : tu es la cause du feu de mon amour.
Ne vois-tu pas le désir perfide,
Qui fait souvent pleurer mes yeux ?
Ne vois-tu pas ma pâleur, la manière dont je vis,
Empli de tristesse, mais hélas, tu ne me vois pas.
Quel signal puis-je donner pour que tu m'aimes.
Si mes larmes ne suffisent pas, ma bien-aimée,
Si tu ne te satisfais pas de mon visage pâle ?
Toi, tu es ma vie : regarde, je meurs à tes côtés.
Peut-être cela suffira-t-il à te prouver
Mon amour et mon adoration.

Je geloof niet dat ik je liefheb, helaas,
Dat ik uit liefde voor jou wegwijn en wegteer.
Je vurige ogen zien de gloed niet,
En toch: mijn liefdesbrand komt door jou.
Je merkt toch het verraderlijke verlangen,
Dat vaak mijn ogen in tranen doet uitbarsten?
Je ziet hoe bleek ik ben, je ziet hoe ik leef,
Vervuld van verdriet, maar helaas, je ziet me niet.
Welk signaal kan ik geven dat je mij bemint.
Als mijn tranen niet volstaan, mijn schat,
Als je geen genoeg neemt met mijn bleek gelaat?
Jij, mijn leven: zie, hier vlak bij jou sterf ik.
Mogelijk volstaat dit als bewijs
Dat ik van je houd en je aanbid.

Vertaling: Ignace Bossuyt

ANONYMUS
D'UNA GUANCIA ALMA E RIDENTE

D'una guancia alma e ridente
Ch'arrossir facea l'aurora,
E d'un negr'occhio lucente
Ond'Amor suoi strali honora
Port'in sen cocente dardo,
Ma la piag'ond'io tutt'ardo
Palesar non è bastante,
Che farò misero amante.

Duol taciuto a morte mena,
Dolce Amor vuol farmi ardito;
Ma che può s'io ardisco a pena
Rimirarmi mia ferita.
O se mai prendessi ardire
Di narrar il mio martire,
Qual vedrai l'almo semblante,
Che farò misero amante.

Per te selve e mal consiglio
Destarirà in cor di fera.
Vi è peggior danno e periglio
Irritar donna guerriera,
Se gioconda il cor ancide,
Se fia alhor ch'a morte sfide,
Tutta fera e menacciante,
Che farò misero amante.

Ma tacer nul altro vale,
Che più lento andronne a morte
Fatto incontro al dì fatale,
O mio cor fa invito e forte.
Ben morir m'è doglia a seco,
Fammi ancor come un cieco
Gli occhi miei tua ben amante
Che farò misero amante

Un visage noble et enjoué,
À faire rougir l'aurora,
Et un regard sombre étincelant
Faisant honneur aux flèches de l'amour,
M'ont touché droit au cœur comme un
éclair ardent,
Mais il ne suffit pas de révéler
À quel point cette blessure brûle,
Que dois-je donc faire, moi, pauvre amant ?

Une peine gardée sous silence mène à la mort,
Et l'amour doux veut me rendre téméraire ;
Mais que pourrait-elle faire, si j'ose à peine
Dévoiler ma blessure.
Ô, si j'étais suffisamment hardi
Pour oser raconter mes peines,
Lorsque j'aperçois sa noble apparence.
Que dois-je donc faire, moi, pauvre amant ?

Dans ce cœur rude et cruel
Qui doit son existence à tes sentiments malveillants,
Tu peux courir un plus grand danger
Qu'en mettant au défi une femme combative,
Si elle te transperce le cœur de joie,
Si elle veut défier la mort,
Sauvage et menaçante,
Que dois-je donc faire, moi, pauvre amant ?

Mais le silence ne mène à rien,
Sauf à une mort lente.
Rends mon cœur solide et invaincu
Lorsqu'arrivera le jour fatal.
La mort à elle seule est déjà source de peine,
Fais de moi un aveugle,
Livre-lui mes yeux.
Que dois-je donc faire, moi, pauvre amant ?

Een edel opgewekt gelaat
Dat de dageraad deed blozen
En een fonkelende donkere blik
Waarmee liefde haar pijlen eer bewijst,
Troffen mij recht in het hart met een gloeiende
schicht,
Maar het volstaat niet te onthullen
Hoezeer deze wonde brandt,
Wat moet ik, arme minnaar, dan doen.

Verzwegen smart leidt tot de dood,
En zoete liefde wil mij stoutmoedig maken;
Maar wat vermag zij als ik ternauwernood
Mijn wonde durf aanschouwen.
O was ik maar zo onverschrokken
Dat ik van mijn smarten durfde verhalen,
Wanneer ik haar nobele verschijning zie.
Wat moet ik, arme minnaar, dan doen.

In dat ruwe wrede hart
Ontstaan door jouw kwaadwillige gevoelens,
Kan je in groter gevaar verkeren
Dan wanneer je een strijdbare vrouw uitdaagt,
Als zij met blijdschap je hart doorboort
Als zij woest en dreigend
de dood uitdagen wil,
Wat moet ik, arme minnaar, dan doen.

Maar zwijgen levert niets op
Tenzij dan een langzamer dood.
Maak mijn hart sterk en onoverwonnen
Wanneer de fatale dag nadert.
Sterven is op zich al een smart,
Maak mij tot een blinde,
Lever mijn ogen aan haar uit.
Wat moet ik, arme minnaar, dan doen.

Vertaling: Bart Van Den Bossche

LUIGI ROSSI
DUE LABRA DI ROSE FAN GUERRA AL
MIO CORE

Due labra di rose
Fan guerra al mio core,
E provido amore
Dolcezza vi pose.
S'avvien che ridano,
A morte sfidano.
Fuggi fuggi mio cor che più s'aspetta?
In quel labro ogni riso ahi ch'è saetta.

Due chiari rubini
Mendico mi fanno,
E chiusi vi stanno
Tesori divini.
Son che ragionano,
Cieli che tonano.
Vola vola, mio cor, dispiega l'ali,
In quel labro ogni accento ahi è mortale.

Le rose ch'adoro
Ne lucidi labri
Son ostri e cinabri,
E pur mi scolara.
Ma se puoi cantano
Gl'affanni incantano.
Soffri soffri, mio cor, godi contento,
In quel labro soave ahi ch'è'l tormento.

Cholericus

JOHANN HIERONYMUS KAPSBERGER /
CLAUDIO MONTEVERDI
INTERROTTE SPERANZE

Interrotte speranze, eterna fede,
Fiamme e strali possenti in debil core;
Nutrir sol di sospiri un fero ardore
E celare il suo mal quand'altri il vede:

Deux lèvres de roses
Assiègent mon cœur,
Et un amour bienveillant
Leur a apporté la douceur.
Lorsqu'elles rient,
Elles défient la mort.
Fuis maintenant, mon cœur, qu'attends-tu ?
Chaque sourire de ces lèvres est telle une flèche.

Deux rubis brillants
Ont fait de moi un mendiant,
Et à l'intérieur s'y trouvent
Des trésors divins.
Sons éloquents,
Ciels grondants.
Envole-toi maintenant, mon cœur, étends tes ailes,
Chaque mot de ces lèvres est fatal.

Les roses que je vénère
Sur ces lèvres magnifiques
Sont pourpres et cinabre.
Et pourtant, je blêmis.
Mais lorsqu'elles chantent,
Elles envoûtent mon supplice.
Souffre maintenant, mon cœur, et profite
Du supplice de ces douces lèvres.

Twee lippen van rozen
Belegeren mijn hart,
En welwillende liefde
Bracht zoetheid op hen over.
Wanneer ze lachen,
Dagen ze de dood uit.
Vlucht nu, hart van mij, waar wacht je op?
Elke lach van die lippen is een pijl.

Twee heldere robijnen
Maken mij tot bedelaar,
En binnenin bergen zij
Goddelijke schatten.
Welsprekende klanken,
Donderende lichten.
Vlieg nu heen, mijn hart, spreid je vleugels,
Elk woord van die lippen is dodelijk.

De rozen die ik aanbid
Op die schitterende lippen
Zijn purper en cinnaber.
En toch word ik lijkkbleek.
Maar wanneer ze dan zingen
Betoveren ze mijn kwellingen.
Lijd nu, mijn hart, en geniet
Van de kwelling van die zoete lippen.

Vertaling: Bart Van Den Bossche

Espoir vain et foi courageuse,
Flammes et rayons puissants dans un cœur
vulnérable,
Qui éveillent, d'un seul soupir, un désir violent,
Et qui dissimulent ta douleur pour que d'autres ne
la voient pas.

IJdele hoop en dapper geloof,
Vlammen en krachtige stralen in een kwetsbaar hart,
Die enkel al door een zucht een heftig verlangen
opwekken
En die je smart verbergen, opdat anderen het
zouden zien.

Seguir di vago e fuggitivo piede
L'orme rivolte a volontario errore;
Perder del seme sparso e' l frutto e' l fiore
E la sperata al gran languir mercede;

Far d'uno sguardo sol legge ai pensieri
E d'un casto voler freno al desio,
E spender lacrimando i lustrati interi:

Questi ch'a voi, quasi gran fasci, invio,
Donna crudel, d'aspri tormenti e fieri,
Saranno i trofei vostri e' l rogo mio.

LUIGI ROSSI LA GELOSIA

Gelosia, che à poco à poco
Nel mio cor serpendo vai,
Non entrar dov'arde il foco,
Vero amor non gela mai.
Da me che brami?
Forse vuoi tu
Ch'io più non ami.
Furia dell'alma mia!
Non mi tormentar più!

Ma crudel, tu pur pian piano
Del mio cor stai sulle porte.
Fuggi, fuggi, oimè, lontano
Del tuo gel è Amor più forte.
Da me che spero?
Godendo io sto
De' miei pensieri.
Furia dell'alma mia!
Non più rigor, no, no!
Lasciami gelosia.

D'un pas hésitant et timide, suivre les ombres
Qui sont de mauvaise foi,
Perdre à la fois le fruit et les fleurs des
graines semées,
Et voir la compassion tant espérée s'évanouir
devant soi.

D'un coup d'œil, faire maîtriser ses pensées,
Et souhaiter un désir chaste,
Et passer ses journées en larmes,

Tous ces souhaits, je vous les envoie, comme un
grand bouquet
De supplices et de tortures,
Ceux-ci, ô dame cruelle,
Seront vos trophées tant qu'ils sont mon tourment !

Jalousie, qui lentement mais sûrement
Dans mon cœur se faufile comme un serpent,
N'entre pas là où la passion s'embrase,
Le véritable amour ne se refroidit jamais ou à
aucun moment.
Que veux-tu de moi ?
Peut-être souhaites-tu que
Je n'aime plus.
Furie de mon âme !
Cesse de me torturer !

Mais cruauté, tu attends calmement
Aux portes de mon cœur.
Ah, va-t'en le plus loin possible.
L'Amour est plus fort que ton froid glacé.
Que veux-tu de moi ?
Je suis satisfait
de mes pensées.
Furie de mon âme,
Plus de cruauté, non !
Laisse-moi en paix, jalousie !

Met twijfelende en schuchtere passen de
schaduwen volgen,
Die ter kwader trouw zijn,
Het verliezen van zowel het fruit en de bloemen
van het zaad dat je zaaide,
En het verhoopte medelijden voor je wegwijnen.

Met een oogopslag je gedachten laten beheersen.
En een betugelde begeerte vanuit een kuis verlangen,
En de godganse dag in tranen door te brengen,

Al deze wensen stuur ik je, als een groot boeket
Van kwellingen en folteringen,
Deze, o wrede dame,
Worden je trofeeën zoals ze mijn marteling zijn!

Vertaling: Jurgen De bruyn

Jaloersheid, die langzaam maar zeker
in mijn hart sluipt als een slang,
Treed niet binnen, daar waar de hartstocht laait,
Ware liefde bekoelt nooit of te nimmer.
Wat wil je van me?
Misschien verlang je van me
Niet meer lief te hebben.
Furie van mijn ziel!
Kwel me niet langer!

Maar wrede, jij staat rustig
aan de deur van mijn hart.
Ach, scheer je weg zo ver als mogelijk.
De Liefde is sterker dan jouw ijzige kilte.
Wat verwacht je van mij?
Ik ben tevreden
met mijn gedachten.
Furie van mijn ziel,
Geen wreedheid meer, nee!
Laat me gerust, Jaloersheid!

Vertaling: Jurgen De bruyn

MARCO DA GAGLIANO
VALLI PROFONDE

Valli profonde, al sol nemiche,
Rupi, ch'el ciel superbe minacciate,
Grotte, onde non parte mai silentio e notte
Aer, che d'atra nube il ciel occupi,
Precipitanti sassi, alte dirupi,
Ossa insepolti, herbose mura e rotte,
D'huomini albergo già, hor pur condotte
Che temon gir tra voi, serpenti e lupi,

Erme campagne, inhabitati lidi,
Ove voce d'huom mai l'aer non fiede,
Ombre, son io dannata al pianto eterno,
Che tra voi vengo a deplorar mia fede
E spero al suon de lacrimosi stridi,
Ce non si piega il ciel, mover l'inferno.

ANONYMUS
O TU CHE FRA LE SELVE OCCULTA VIVI

Testo: Torquato Tasso (1544-1595)

Amante / Eco
O tu che fra le selve occulta vivi,
Ch'è della vita mia ch'è del mio amore?
More.

Dunque, ninfa gentil, s'ella sen more,
Non potrò le sue luci affissar mai?
Mai.

Chi mi consolerà nel stato rio?
Io.

O tu come ti chiami, o miserella,
Che consolar mi vuoi in questo speco?
Ecco.

Vallées profondes, ennemies du soleil,
Rochers défiant le ciel menaçant,
Grottes où règnent les ténèbres de la nuit et le silence,
Vents couvrant le ciel de nuages noirs,
Pierres roulant, rochers colossaux,
Os non enterrés, murs couverts de mauvaises herbes,
Ce qui était autrefois un refuge pour les hommes
est maintenant si désolé,
Que même les serpents et les loups craignent
d'y aller.

Déserts solitaires et rives désertes,
Où aucune voix humaine ne perce l'air,
Ombres, moi qui suis condamné à pleurer
éternellement,
Je viens à vous pour me plaindre de ma fidélité
Espérant, au son des larmes cinglantes,
Déplacer les enfers si le ciel ne montre aucune pitié.

Amant / Écho
Ô, toi qui vis caché dans les forêts,
Que sont devenus ma vie et mon amour ?
Ils sont morts.

Et si elle, noble nymphe, est partie,
Croiserai-je encore un jour son regard ?
Jamais.

Qui m'apportera du réconfort dans cette frénésie ?
C'est moi.

Et comment t'appelles-tu, pauvre nymphe,
Toi qui veux me réconforter dans cet antre ?
Écho.

Diepe dalen, vijanden van de zon,
Rotsblokken, die de dreigende hemel trotseren,
Grotten waar nachtelijke duisternis en stilte heerst,
Winden die de hemel met zwarte wolken bedekken,
Rollende stenen, torenhoge rotsen,
Onbegraven beenderen, muren door onkruid
overwoekerd,
Wat ooit een toevluchtsoord voor mannen was, is
nu zo desolaat,
Dat zelfs slangen en wolven vrezen er te komen.

Eenzame woestijnen en verlaten oevers,
Waar geen menselijke stem de lucht beweegt,
Schaduwen, ik ben veroordeeld tot eeuwig huilen
Ik kom tot u om mijn trouw te beklagen
En hoop met het geluid van striemende tranen,
De hel te bewegen indien de hemel geen
medelijden toont.

Vertaling: Jurgen De bruyn

Minnaar/Echo
O jij die verborgen in de wouden leeft,
Wat is er van mijn leven en liefde geworden?
Gestorven.

En als zij, edele nimf, is heengegaan,
Zal ik dan nog in haar ogen kijken ooit?
Nooit.

Van wie krijg ik dan troost in deze razernij?
Van mij.

En hoe heet jij, arme nimf,
Die mij wil troosten in deze spelonk?
Écho.

Eco gentil che negl'ultimi accenti
Mi rispondi, non son d'amanti esempio?
Empio.

Adunque mi rispondi ch'io son empio?
Non averai pietà de'miei lamenti?
Menti.

Mentir non posso ch'el ciel e le stelle
Ponno far fede se le ho dato guai.
Hai.

Or sia come si voglia, addio, ti lascio,
Spirto che in voce tra bei boschi e rivi
Quanto ti ho detto in questi tronchi scrivi.

Non vedrò le sue luc'affègià mai,
O s'io non ho da rivederla mai.
Mai.

IPPOLITO MACCHIAVELLI
VITA DELLA MIA VITA EGL'È PUR VERO

Vita della mia vita egl'è pur vero
Ch'io vivo senza te misero e solo.
Se non quanto col'ali del pensiero
Pien d'ardente desio m'innalzo a volo,
E vengo per drittissimo sentiero
A soffiare vosco il mio angoschioso duolo.
Ma si brev'è la gioia e si fugace,
Ch'io non ho col mio ben tregua né pace.

Précieuse Écho, qui fait résonner mes derniers sons,
Est-ce que je ne sers pas parfois d'exemple
aux amoureux ?
Corruption.

Me dis-tu que je suis mauvais ?
Ma complainte ne suscite-t-elle en toi
aucune compassion ?
Mensonge.

Je ne peux mentir : le ciel et les étoiles
Parleraient de mon vice.
En effet.

Les choses sont telles qu'elles sont. Adieu, je
te quitte,
Esprit qui, dans ces beaux bois, de ta voix
A gravé mes mots sur ces souches.

Ne croiserai-je plus jamais son regard,
La reverrai-je un jour ?
Jamais.

Waarde Echo, die mijn laatste klanken weerkaatst,
Strek ik minnaars soms niet tot lering?
Tering.

Dus je antwoordt dat ik slecht ben?
Voel je bij mijn klacht dan geen mededogen?
Gelogen.

Liegen kan ik niet: de hemel en de sterren zouden
spreken over mijn kwaad.
Inderdaad.

Het weze zoals het is, vaarwel, ik verlaat je,
Geest die in deze mooie bossen met je stem
Mijn woorden in deze stronken kerft.

Zal ik haar ogen nog aanschouwen ooit,
Zal ik haar nog weerzien ooit.
Nooit.

Vertaling: Bart Van Den Bossche

Vie de ma vie, une chose est sûre,
Je vis seul et pauvre sans toi.
Si je ne voulais pas sur des pensées ailées
Empreint d'un désir fervent
Et venais directement vers toi
Pour balayer ma peur et ma douleur à tes côtés.
Mais si courte et si fugace est la joie,
Qu'auprès de mon amour, je ne connais ni paix
ni repos.

Leven van mijn leven, dus toch, waarachtig,
Ik leef zonder jou eenzaam en armzalig.
Ware 't niet dat ik op gevleugelde gedachten
opvlieg vol vurig verlangen
En rechtstreeks naar u kom opdat ik
Met jou mijn angst en pijn kan wegblazen.
Maar zo kort is de vreugde en zo vluchtig,
Dat bij mijn lief vrede noch rust ken.

Vertaling: Ignace Bossuyt

CLAUDIO MONTEVERDI
ZEFIRO E' L BEL TEMPO RIMENA

**Testo: Francesco Petrarca (1304-1374) ,
"Canzone CCCX"**

Zefiro torna, e' l bel tempo rimena,
E i fiori e l'erbe, sua dolce famiglia,
E garrir Progne, e pianger Filomena,
E primavera candida e vermiglia.

Ridono i prati, e' l ciel si rasserena;
Giove s'allegra di mirar sua figlia;
l'Aria, e l'acqua, e la terra è d'amor piena;
Ogni animal d'amar si riconsiglia.

Ma per me, lasso!, tornano i più gravi
Sospiri, che del cor profondo tragge
Quella ch'al ciel se ne portò le chiavi;

E cantar augelletti, e fiorir piagge,
E'n belle donne oneste atti soavi
Sono un deserto, e fere aspre e selvagge.

Zéphyr revient et nous apporte le beau temps,
Et avec lui les fleurs et l'herbe, ses doux voisins,
Et Procné chante joyeusement et Philomèle pleure,
Et le printemps revient, décoré de blanc et de
rouge rubis.

Les prés rient et le ciel s'illumine,
Jupiter se contente de regarder sa fille.
L'air, la terre et l'eau sont enceintes d'amour.
Et toutes les créatures s'entrelacent
amoureusement.

Mais pour moi, hélas, il ne reste que les soupirs les
plus lourds,
Qui du fond de mon cœur sont arrachés,
Et s'envolent vers le ciel avec leurs clés.

Et les petits oiseaux chantent, et dans les
fleurs abondantes,
Les belles et charmantes dames, honnêtes et douces,
Je ne vois qu'un désert rempli d'animaux
farouches et sauvages.

Zephyrus keert terug en brengt ons het
mooie weer,
En de bloemen en het gras, zijn zoete verwanten,
En Progne kwinkleert en Philomena huilt,
En de lente komt terug, wit en robijnrood getooid.

De weiden lachen en de hemel klaart op;
Jupiter vergenoegt zich naar zijn dochter te kijken.
De lucht, de aarde en het water zijn zwanger van
de liefde.
En alle schepselen verstrengelen zich amoreus.

Maar voor mij, helaas!, resten er enkel de
zwaarste zuchten,
Die uit het diepste van mijn hart onttrokken worden,
Die met hun sleutels de hemel invliegen.

En kleine vogels zingen, en weelderige bloesems,
En liefvallige mooie dames, eerlijk en mild,
Lijken als een woestijn voor mij, met ruige en
wilde beesten.

Traduction : ISOtranslation

Vertaling: Jurgen De bruyn

BOZAR PATRONS

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Bernard d'Aramon • Comte Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Nikolay Gertchev • Monsieur Marc Ghysels • Comte et Comtesse de Geoffre de Chabrignac • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Michaël Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine

de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer and mevrouw Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleveigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Wauquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willcox • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 - patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Mademoiselle Nour Amrani • Monsieur Ludovic d'Auria • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Meneer Anthony Callaert • Monsieur et Madame Frédéric de Cooman • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur Olivier Gaillard • Monsieur et Madame François Gendebien • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur Hyacinthe de Lhoneux • Comte et Comtesse Charles-Antoine de Liedekerke • Mrs Richard Llewellyn • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Monsieur et Madame Grégory Noyen • Monsieur Olivier Olbrechts • Monsieur Charles Poncelet • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Samii • Mademoiselle Marie-Antoinette Schoenmakers • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Comtesse Laetitia d'Ursel • Comte Loïc d'Ursel • Monsieur Charles-Antoine Uyttenhove • Mademoiselle Coralie van Caloen • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Madame Charlotte Verraes • Monsieur et Madame Réginald Wauters •

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre des Finances · Diensten van de Minister van Financiën

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinett des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

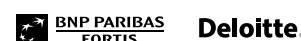
European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners



Fondations · Stichtingen · Foundations



Partenaires médias · Media partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier



Corporate Patrons

EDMOND DE ROTHSCCHILD (EUROPE) · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

BO ZAR

Votre soif de musique n'est pas étanchée ?
Faites votre choix parmi les suggestions suivantes.

Je honger naar muziek is nog niet gestild?
Maak dan je keuze uit de volgende suggesties.

08.02.2019 · 20:00 · HLB

Vox Luminis & Reinoud

Van Mechelen

Lionel Meunier, leiding · direction
Reinoud Van Mechelen, tenor · ténor
Johann Sebastian Bach, *Kantate*
"Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit"
(*Actus tragicus*), BWV 106; *Kantate*
"Nach dir, Herr, verlanget mich",
BWV 150; *Kantate* "Aus der Tiefen rufe
ich, Herr, zu Dir", BWV 131; *Kantate*
"Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen",
BWV 12

In het kader van · Dans le cadre de: Bach
Heritage Festival

15.03.2019 · 20:00 · HLB

Tiburtina

Barbora Kabátková, leiding · direction
Hildegard von Bingen, *Ordo Virtutum*
Coprod.: Klarafestival

07.04.2019 · 20:00 · ABD

Ricercar Consort

Philippe Pierlot, leiding · direction,
Dietrich Buxtehude, *Membra Jesu
nostri*, BuxWV 75

11.04.2019 · 20:00 · SMG

**Het oor van Bernard van Orley ·
L'oreille de Bernard van Orley**

Huelgas Ensemble
Paul Van Nevel, leiding · direction
**Een dialoog tussen de glas-in-
loodramen die de Sint-Michiels- en Sint-
Goedelekathedraal in Brussel versieren
en de muziek van tijdgenoten van de
schilder Bernard van Orley, zoals Josquin
Desprez, Pierre de la Rue, Matthaeus
Pipelaere ...**

**Un dialogue entre les vitraux ornant
la cathédrale Saints-Michel-et-
Gudule de Bruxelles et la musique de
contemporains du peintre Bernard van
Orley tels que Josquin Desprez, Pierre de
la Rue, Matthaeus Pipelaere...**

In het kader van · Dans le cadre de: Expo
Bernard van Orley

Plus d'info sur · Meer info op
www.bozar.be